

# Photo berriak

Las novedades fotográficas



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



1993tik Argazkigintzaren alde

Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa  
Zarautz

El poema “Al árbol de Guernica” de Nicanor de Zuricalday abre este número de Photoberriak, acompañado por la fotografía del alemán Víctor Horn.

Seguidamente los dos álbumes de anáglifos “Versailles” y “Nus Académiques dans la Nature”, nos sirven como ejemplo para mostrar cómo imágenes en dos dimensiones, al estar impresas en dos capas de color superpuestas pero ligeramente desplazadas entre ellas, provocan un efecto tridimensional al ser visionadas por gafas de 3D.

Para concluir, Julián Redondo nos ofrece su visión de un México multicolor, capta su esencia, recogiendo situaciones de la vida cotidiana.

Víctor Horn alemanaren argazkiak Nicanor de Zuricalday-ren “Al árbol de Guernica” poema lagun du, eta bererekin ematen diogu hasiera Photoberriak-en ale honi.

Jarrain, anaglifoen bi álbum, “Versailles” eta “Nus Académiques dans la Nature”. Hauei esker eta 3Dko betaurrekoak erabiliz bata besteari gainjarrita baina bata bestearengandik arinki mugituta dauden bi kolore geruzaz osaturiko bi dimentsiotako irudiek efektu tridimensionalala nola sortzen duten erakusten da.

Amaiera emateko, Julian Redondok Mexikoko kolore anitzeko begirada bat eskeintzen digu, bere esentzia jasotzen du, eguneroko bizitzako irudiak aurkeztuz.

#### SUMARIO/ AURKIBIDEA

<i>Al árbol de Guernica</i> Nicanor de Zuricalday	<b>03-10</b>	<i>Al árbol de Guernica</i> Nicanor de Zuricalday
<i>Anaglifos</i> <i>Nus Académiques dans la Nature</i> <i>Versailles</i>	<b>11-54</b> 16-37 38-54	<i>Anaglifoak</i> <i>Nus Académiques dans la Nature</i> <i>Versailles</i>
<i>México</i> Julián Redondo	<b>55-102</b>	<i>Mexiko</i> Julián Redondo

# AL ÁRBOL DE GUERNICA .

NICANOR DE ZURICALDAY

1891

¡Oh roble augusto, venerable atleta  
que de alta nube en el crespon doliente  
lloras tu soledad! Oye al poeta  
que estremecido del combate humano,  
vuelve la espalda al vencedor potente,  
y sin doblarse al yugo del tirano,  
llega á tus piés á reclinar la frente,  
de su dolor humilde cortesano.

Cuánto anhelaba verte! Desde niño,  
sin saber dónde estabas, te queria  
con patrio amor y con filial cariño:  
llegó la juventud; mi padre un día,  
señalándome el plácido horizonte  
por donde el sol tranquilo descendia  
al ocaso, exclamó:—«¿Ves aquel monte  
»que juzgas tú de la region vacía  
»dintel dorado y término del mundo...?  
»Pues más allá, bajo el azul profundo  
»del último confín, en tierra noble  
»como esta que pisamos y en fecundo  
»suelo de bendicion, se eleva un roble,  
»numen sagrado y símbolo glorioso  
»de todo lo que crees y lo que amas,  
»que altivo y generoso,  
»tiende al espacio sus inmensas ramas  
»para abrazar á un pueblo valeroso.  
» Las leyes venerables que le rigen  
»el mundo todo sin cesar las nombra  
»con alta voz; su misterioso origen  
»es fuente de respeto; ante su sombra  
»el poeta y la mísera avecilla  
»pasan diciendo su mejor arrullo,

»rezando acaso la mujer sencilla,  
»sonriendo los héroes con orgullo  
»y los reyes doblando la rodilla.  
» Allí el sol centellea  
»de la Justicia en el sagrado templo,  
»y desde allí en pacífica asamblea  
»de universal admiración y ejemplo,  
»consagran los patricios  
»la libertad que en el deber se mueve,  
»no la que aborta en los dorados vicios,  
»ni en los torpes motines de la plebe.  
» Desde allí el árbol santo nos abraza,  
»centinela del templo en los umbrales  
»que guarda bajo el áspera coraza,  
»esculpidos en tablas inmortales,  
»el honor y la ley de nuestra raza.  
» Allí; cuando el mundo proceloso  
»corras el mar preñado de tormentas,  
»y turben tu reposo  
»con su aguijón punzante y venenoso,  
»los dardos de la duda y las afrentas,  
»cuando sordo á la voz de tus mayores,  
»muerta la fe y el corazón vacío,  
»tu propio mal ó el de tu patria llores,  
»allí estará tu puesto, allí, hijo mío,  
»tu religión, tus cívicos amores!»

No bien el eco amado  
de la voz paternal se hubo apagado,  
nota de amor que nunca se me olvida!  
cuando se alzó en los aires vaporosa  
por la luz del crepúsculo vestida,  
tu imagen, cual visión maravillosa...

Súbita un día ¡maldición del cielo!  
como del cráter la impetuosa lava  
surge abrasando el florecido suelo,  
surgió la lucha tormentosa y brava  
cubriéndote de duelo;  
y á mis ojos atónitos de espanto,  
te envolvieron en lúgubres crespones,

la negra tempestad, mi propio llanto,  
vapor de sangre y humo de cañones.

¡Oh memoria cruel! Aun me parece  
que el implacable cielo se oscurece  
y que los genios del averno esgrimen  
rayos que rasgan la pesada bruma,  
tiemblan los valles, las montañas gimen  
y el mar se borda de sangrienta espuma.

La madre sin defensa  
loca de amor y con ferviente ruego,  
«¡Paz á mis hijos!» en la noche densa  
clama, llorando lágrimas de fuego;  
pero sus hijos ¡ay! se desbaratan,  
al furor de las iras se abandonan,  
se embisten, se confunden y se matan,  
y por el suelo en haces se amontonan.

Aun parece que late  
allá en la nube el bárbara combate  
y que se aleja en ondas resonando  
el grande estruendo con que va rodando  
ronco de rabia el carro de la guerra  
cuyos corceles, de sudor cubiertos,  
sin freno van sobre la roja tierra  
los despojos hollando de los muertos....

No más, no más con el recuerdo odioso  
alimentar la mente acalorada,  
ni el eco belicoso  
despertar del clarín, ni el tempestuoso  
brillo encender de la cruenta espada.

Pasó la tempestad... Oh cuán distinto  
este amado recinto  
del que soñó la tierna fantasía!  
La antigua gloria, fúnebre elegía,  
los altares desiertos y desnudos,  
los ecos apagados ó remotos,  
mudas las aves, los patricios mudos,  
cerrado el templo de la ley y rotos  
de tu blason los sólidos escudos.

Todo en torno de tí, lóbrego y vano,



HORN, Víctor  
*Árbol viejo de Guernica.*

HORN, Víctor  
*Gemikako arbola. zaharra*

todo vencido, aniquilado, inerte!...  
Tú solo, como eterno soberano,  
cada vez más espléndido y lozano,  
vencedor te levantas de la muerte.

¡Adios, adios! Si acaso en las oscuras  
nubes se cieme el huracan alado  
y amenaza otra vez tus glorias puras,  
oirás, roble excelso, el dilatado  
grito de alarma que el poetacante;  
en mi laud dormido ó sonriente,  
siempre es tu amor la cuerda vigilante  
pronta á vibrar con fervoroso acento,  
y tú tambien con el susurro blando  
que va de rama en rama tembladora,  
irás á mi clamor acompañando,  
himnos de patria y libertad cantando  
en gigantesca cítara sonora.

# NICANOR DE ZURICALDAY

Literato vizcaíno nacido en Gordexola en 1845. Murió en 1919.

Poeta y uno de los mejores cultivadores del romancero fuerista del siglo XIX. Hizo sus primeros estudios en Bilbao; inició los de medicina en Madrid y Barcelona y los de Derecho en Salamanca. Residió en Bilbao. Fue colaborador de la revista fuerista *Euskal-Erria*, y del diario *El Noticiero Bilbaíno*. Fue también subsecretario de gobernación en 1874. El 10 de mayo de 1878 leyó en el Teatro de Bilbao, “*El 20 de abril*”, poema sobre la galerna del Sábado de Gloria, sucedido el 20 de abril de 1878, donde perdieron la vida más de trescientos trabajadores de la mar vascos y cántabros. En 1882 publicó (Delmas, Bilbao) un largo romance *La quincena de Don Pedro. Leyenda Histórica*, reproducido luego en parte en la revista *Euskal-Erria*. Le siguen *La lección de música* (Delmas, 1883), *Niño Divino* (Fantasía euskara), *Euskal-Erria* (1884, versión en euskera de C. Echegaray), *Lo que nos quieren las madres. Cuento de Invierno* (Ilustr. Esp. y Americana, 1885), *Al Árbol de Guernica*, *Euskal-Erria* (1886 y 1902) y *Delmas*(1886), *Crepúsculo pesimista* en *El Libro del Nervión* (1893), *Historia y Gastronomía*, en *Centenario* (1900).

## BIBLIOGRAFÍA

Añaamendi Enziklopedia

<http://www.euskomedia.org/aunamendi/153388>

Gordexolan 1845ean jaiotako idazle bizkaitarra. 1919an zendu zen.

Poeta eta XIX. mendeko erromantze-bilduma foruzalea lantzen onenetako bat. Lehen ikasketak Bilbon egin zituen; medikuntzako ikasketak Madrilen eta Bartzelonan hasi zituen eta zuzenbidekoak, berriz, Salamancan. Bilbon bizi izan zen. *Euskal-Erria* aldizkari foruzaleko eta *El Noticiero Bilbaíno* egunkariko kolaboratzaile izan zen. Horrez gain, 1874an gobernuko idazkariorde izan zen. 1878ko maiatzaren 10ean Bilboko Antzokian “*El 20 de abril*” poema irakurri zuen. Bertan 1878ko apirilaren 20ean gertaturiko galernaren berri ematen da, non hirurehun itsasoko langile euskaldun eta kantabriar baino gehiago hil ziren. 1882an *La quincena de Don Pedro. Leyenda Histórica* erromantze luzea argitaratu zuen (Delmas, Bilbo) eta, ondoren, zati bat *Euskal-Erria* aldizkarian argitaratu zen. Horri lan hauek jarraitu zioten: *La lección de música* (Delmas, 1883), *Niño Divino* (Fantasía euskara), *Euskal-Erria* (1884, C. Echegarayren euskarazko bertsioa), *Lo que nos quieren las madres. Cuento de Invierno* (Ilustr. esp. eta amerikarra, 1885), *Al Árbol de Guernica*, *Euskal-Erria* (1886 eta 1902) eta *Delmas* (1886), *Crepúsculo pesimista* *El Libro del Nervión* (1893), *Historia y Gastronomía*, *Centenario* (1900).

## BIBLIOGRAFÍA

Añaamendi Enziklopedia

<http://www.euskomedia.org/aunamendi/ee153388>

# VICTOR HORN

Victor Horn fue un personaje singular. El Alemán, como se le conocía en Reus, donde vivió y murió, fue piloto de aviación durante la I Guerra Mundial. Comerciante, aficionado a la fotografía y al montañismo y, al parecer, coronel de las SS y uno de los espías más importantes del régimen nazi en España.

Durante la guerra civil Horn llegó a Reus desde su Berlín natal en 1922 en calidad de comerciante y ejerció como cónsul alemán no oficial para coordinar el intenso comercio que existía en aquella época entre Reus y el Reich. Trabajó como gerente en una empresa de exportación de frutos secos y se le recuerda como una persona amable y reservada, aunque, finalizada la guerra civil, los rumores que le acusaban de espía le acompañaron hasta su muerte.

Con su cámara hace un seguimiento de la guerra civil acompañando a la Legión Cóndor y los primeros años de la posguerra hasta su muerte en 1948.

Tras un breve periodo en Berlín donde realiza fotografías de los Juegos Olímpicos y los desfiles de las juventudes hitlerianas, Horn y su esposa volvieron a España en 1937 y viajaron por Burgos, Salamanca, Sevilla y Marruecos. Al parecer, Horn tenía la misión de evaluar con su cámara fotográfica los efectos de

Victor Horn pertsonai berezia izan zen. Alemana, Reus-en ezagutzen zuten bezala, bertan bizi eta hil zen. I. Mundu Gerran aire pilotu izan zen. Merkataria, argazkilaritzazalea eta mendizalea, eta dirudienez, SS-tako koronela eta nazi erregimenaren espia garrantzitsuenetariko bat Espainian gerra zibilaren garaian.

Horn bere sorterrri Berlinetik 1922an iritsi zen, merkataria bezala eta konsul aleman ez ofizial papera bete zuen garai hartan Reus eta Reich-aren arteko merkataritza bizia koordinatzeko. Fruitu lehorren enpresa baterako gerente modura egin zuen lan eta pertsona adeitsu eta erreserbatutzat gogoratzen dute, nahiz eta gerra zibila bukatu ostean, espiatzat saltasen zuten zurrumuruak bere heriotzararte jarraitu zioten.

Bere kamerarekin gerra zibilaren jarraipen bat egiten du Kondor lejioa jarraituz eta gerraostearen aurrengo urteena bere heriotzararte 1948an.

Berlinen igarotako denboraldi baten ostean, non Joku olinpikoen eta hitlerren gaztediaren desfilen argazkiak egin zituen, Horn eta bere emaztea Espainia bueltatu ziren 1937an eta Burgos, Salamanca, Sevilla eta Marokora bidaiatu zuten. Dirudienez, Horn-ek bere kamerarekin arma alemanek eginikoa

las armas alemanas. Dos son los temas que dominan: las destrucciones de edificios y las liberaciones de las poblaciones tomadas a las fuerzas republicanas. Horn destruyó sus fotografías antes de morir de un cáncer en Reus a los 52 años, pero no se atrevió o no quiso destruir los negativos.

balioztatu behar zuen. Bi gai nagusi dira: eraikinen hondamendia eta errepublikarrek hartutako herrien askapena. Reus-en kantzerraz hil baino lehen, 52 urte zituelarik, bere argazki guztiak puskatu zituen, baina ez zen negatiboak suntsitzera ausartu edo ez zuen nahi izan.

# ANAGLIFOS

## ANAGLIFOAK

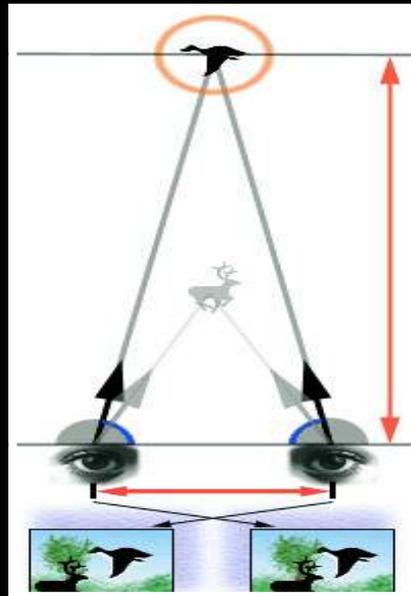
Las imágenes de anáglifo o anáglifos son imágenes de dos dimensiones capaces de provocar un efecto tridimensional, cuando se ven con lentes especiales (lentes de color diferente para cada ojo).

Anaglifo-irudiak edo anaglifoak, efektu tridimentsionala sortu dezaketen bi dimentsioko irudiak dira, lente bereziaz ikusten direnean (begi bakoitzerako kolore desberdineko lenteekin).



## LA ESTEREOSCOPIA

Nuestros ojos son como cámaras fotográficas que obtienen imágenes planas, de dos dimensiones. Debido a la separación que existe entre ambos ojos, esta visión binocular consigue dos imágenes que son ligeramente distintas, y esa diferencia varía en función de la distancia a la que se encuentran los diferentes objetos que caen en nuestro campo de visión.



Nuestro cerebro es el encargado de interpretar esas imágenes planas de manera que construye la tridimensionalidad a la que estamos acostumbrados. Se trata de una adaptación evolutiva imprescindible para seres que, por ejemplo, necesitan moverse con seguridad dando saltos de una rama de un árbol a otra. Sin la visión estereoscópica resulta imposible calcular las distancias correctamente.

## ESTEREOSKOPIA

Gure begiak, bi dimentsioko irudi lauak lortzen dituzten argazki-kamera bezalakoak dira. Bi begien artean dagoen banantzeagatik, ikusmen binokular honek arinki desberdinak diren bi irudi lortzen ditu, eta desberdintasun hori objektu desberdinak gure ikuspegian aurkitzen diren distantziaren arabera aldatzen dira.

Gure garuna irudi lau horiek interpretatu behar ditu ohituta gauden tridimensionaltasuna eraikiaz. Ezinbesteko egokitzapen ebolutiboa da, adibidez, zuhaitz bateko adar batetik bestera saltoak zihurtasunez eman behar duten izakientzat. Ikusmen estereoskopikorik gabe distantziak zuzen kalkulatzeko ezinezko gertatzen da.

La estereoscopia nace del intento de mostrar en un plano bidimensional una imagen tridimensional

Para que el cerebro pueda percibir una imagen en tercera dimensión, requiere de datos sobre la distancia de los objetos, dicha información se obtiene gracias a que tenemos dos ojos, así cada uno de ellos percibe los objetos desde un ángulo distinto, dando como resultado una triangulación de la cual el cerebro obtiene la distancia al objeto. Si tomamos dos imágenes con un ángulo ligeramente distinto (con distinto paralaje) y se la proporcionamos a cada ojo, el cerebro podrá reconstruir la distancia y por lo tanto la sensación de profundidad.

La reconstrucción de la profundidad a partir de dos imágenes se conoce como *estereopsis*, y esa capacidad no es la misma en todas las personas. aproximadamente uno de cada 20 individuos no pueden realizarla y no podrán ver el efecto de 3D. El propósito de las distintas técnicas de 3D o estereoscópicas, consiste en proporcionar a cada ojo, una imagen distinta.

Estereoscopia hiru dimentsioko irudi bat bi dimentsioko planoan erakusteko saiotik jaiotzen da.

Garunak hirugarren dimentsioan irudi bat jaso ahal dezan, objektuen arteko distantziaren gainezko datuak behar ditu, informazio hau bi begi ditugulako esker lortzen da, horrela haietako bakoitzak angelu desberdinetiko objektuak harrapatzen ditu, triangulakatzeko horretatik garunak objekturako distantzia lortzen duelarik emaitza bezala. Bi irudi hartzen baditugu angelu arinki desberdinarekin (paralaxia desberdinarekin) eta begi bakoitzari ematen badiogu, garunak distantzia eta beraz sakontasunaren sentsazioa berreraiki ahal izango ditu.

Bi iruditatik sakontasunaren berreraikitzea estereopsis bezala ezagutzen da, eta ahalmen hori ez da pertsona guztiengan bera. gutxi gorabehera 20 pertsonetatik batek ezin dezake egin eta ezin izango dute 3D-efektua ikusi. Teknika 3D tekniketako edo estereoskopikoaren asmoa, begi bakoitzari irudi ezbedina ematean datza.

## SISTEMA ANÁGLIFO

Fue inventado por el físico alemán Rollmann en 1853 y publicado el inventor el los "Anales de Poggendorff". En 1858, Charles d'Almeida, profesor de física del Liceo de París, también se erige invento. Finalmente, fue patentado por Louis Ducos du Hauron en 1891.

Las imágenes de anaglifo se componen de dos capas de color, superpuestas pero movidas ligeramente una respecto a la otra para producir el efecto de profundidad. Usualmente, el objeto principal está en el centro, mientras que lo de alrededor y el fondo están movidos lateralmente en direcciones opuestas. La imagen contiene dos imágenes filtradas por color, una para cada ojo. Cuando se ve a través de las Gafas anaglifo, se revelará una imagen tridimensional. La corteza visual del cerebro fusiona esto dentro de la percepción de una escena con profundidad.

Estas imágenes han vuelto a despertar interés debido a la presentación de imágenes y vídeos en Internet. Videojuegos, películas de cine y DVD también se han exhibido con el proceso de anaglifos; así mismo para la ciencia y el diseño, donde la percepción de profundidad es útil. Se han elaborado imágenes tridimensionales. Un ejemplo es proporcionado por la NASA, que usa dos vehículos orbitales para obtener imágenes en 3D del Sol.

## SISTEMA ANAGLIFOA

Rollmann fisikari alemaniarrek asmatu zuen 1853an eta " Poggendorff-eko Analak"-en argitaratu zen. 1858an, Charles d'Almeida-k, Pariseko Lizeoko fisika irakasleak, asmakizuna berea bezela aurkezten du. Azkenik, Louis Ducos de Hauron-ek patentatu zuen 1891an.

Anaglifo-irudiak bi kolore-geruzaz osatzen dira, bata besteari gainjarrita baina bata bestearengandik arinki mugituta sakontasun-efektua bat sortzeko. Gehienetan, objektu nagusia zentroan dago, ingurukoa eta hondokoa lateralki kontrako direkziotan mugituta dagoelarik. Irudiak koloreez iragazitako bi irudi dauzka, begi bakoitzerako. Anaglifo- betaurrekoen bitartez ikusten denean, hiru dimentsioko irudia ikusiko da. Garunaren barruko ikuste-azalak horrela, sakontasun eszena hau hautematzen du.

Irudi hauek berriz ere interesa piztu dute interneteko bideoak eta irudiak direla eta. Bideojokoak, zinema-filmak eta DVD-ak anaglifo-prozesuarekin ere azaltzen dira; baita ere zientziarako eta diseinurako halaber, sakontasun-hautematea erabilgarria den esparruan, hiru dimentsioko irudiak landu dira. Adibidea, eguzkiaren irudiak 3 D-etan lortzeko NASA-k erabiltzen dituen bi ibilgailu orbitaletan topa genezake.

## POSIBLES VARIACIONES DE COLOR

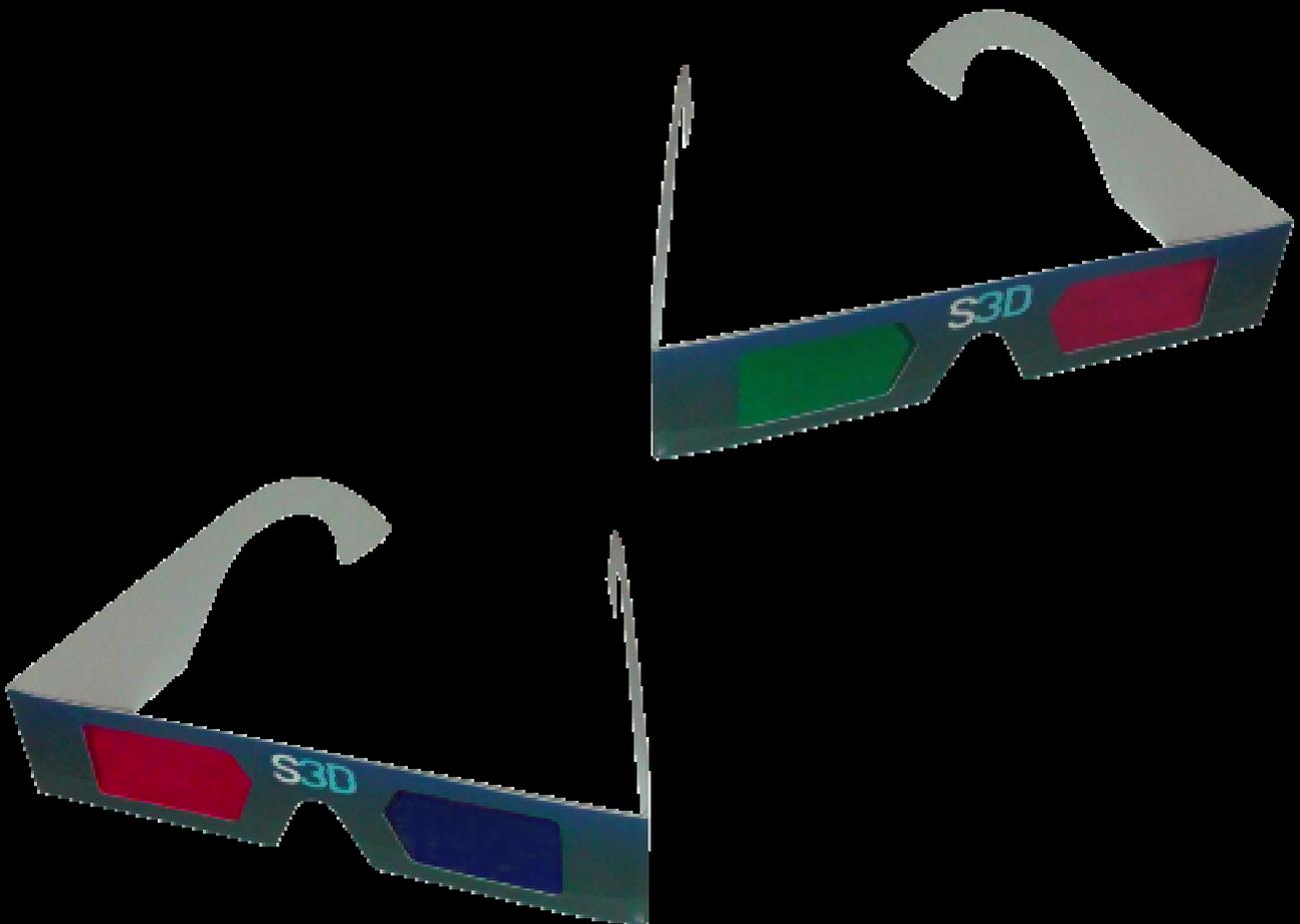
Imágenes de anaglifo se pueden utilizar varias combinaciones de colores posibles. Bajo el principio de la teoría tricrómica, los tres colores primarios rojo, verde, azul y actuar como los filtros, e idealmente, si los colores se van a mezclar, los dos ojos no deberían de tener cualquiera de esos colores, o ocurrirían las imágenes con el llamado “efecto fantasma”.

Sólo hay seis combinaciones de colores posibles para anaglifos puros: rojo-verde, rojo-azul, verde-azul (muy raro), rojo-cian (verde + azul), verde-magenta (rojo + azul), o azul-amarillo (rojo + verde).

## KOLORE-ALDAKETA POSIBLEAK

Anaglifo-irudiek hainbat kolore konbinazio posible erabil ditzakete. Trikromika teoriaren printzipioaren azpian, oinarrizko hiru koloreak, gorria, berdea, urdina iragazkiak bezala erabiliaz, eta idealki, koloreak nahasiko badira, betaurrekoek kolore horietakoak izango liriteke edota “mamu efektua” deritzogun irudiak agertuko liriteke.

Anaglifo puruentzako sei kolore-konbinazio bakarrik daude: gorri-berdea, gorri-urdina, berde-urdina (oso arraroa), gorri-zian (berde + urdina), berde-magenta (gorria + urdina), edo urdin-horia (gorria + berdea)



# NUS ACADÉMIQUES DANS LA NATURE

El álbum “Nus Académiques dans la nature”, está compuesta por 17 fotograbados editados por *Les éditions en Anaglyphes* en los años 30. Son imágenes de desnudos femeninos para ser visionadas con gafas de 3D, que vienen con la publicación. El listado de las imágenes es la siguiente:

1. El mirador
2. El éxtasis
3. La Roca
4. Escalada
5. El Huerto
6. Frescura
7. Los Nenúfares
8. La Pesca
9. La Mariposa
10. La soledad
11. La Montaña
12. Dormir
13. Placer de vivir
14. El torrente
15. El Mar
16. El Despertar
17. La Batalla

“Nus Académiques dans la nature” albuma, *Les éditions en Anaglyphes* 1930eko hamarkadan argitaraturiko 17 fotograbatuek osatzen dute.

Argitalpenarekin batera datozen 3D-etako betaurrekoez ikusteko emakumeen biluziak dira. Irudien zerrenda honakoa da:

1. Behatokia
2. Estasia
3. Arroka
4. Eskalada
5. Baratza
6. Freskotasuna
7. Igebelarrak
8. Arrantza
9. Tximeleta
10. Bakardadea
11. Mendia
12. Lo egin
13. Bitzitzeren plazerra
14. Uharra
15. Itsasoa
16. Esnaera
17. Borroka



# NUS

ACADÉMIQUES

DANS LA NATURE

EN RELIEF  
PAR LES  
ANAGLYPHES

NU S

ACADÉMIQUES

DANS LA NATURE

EN RELIEF

PAR LES

ANAGLYPHES

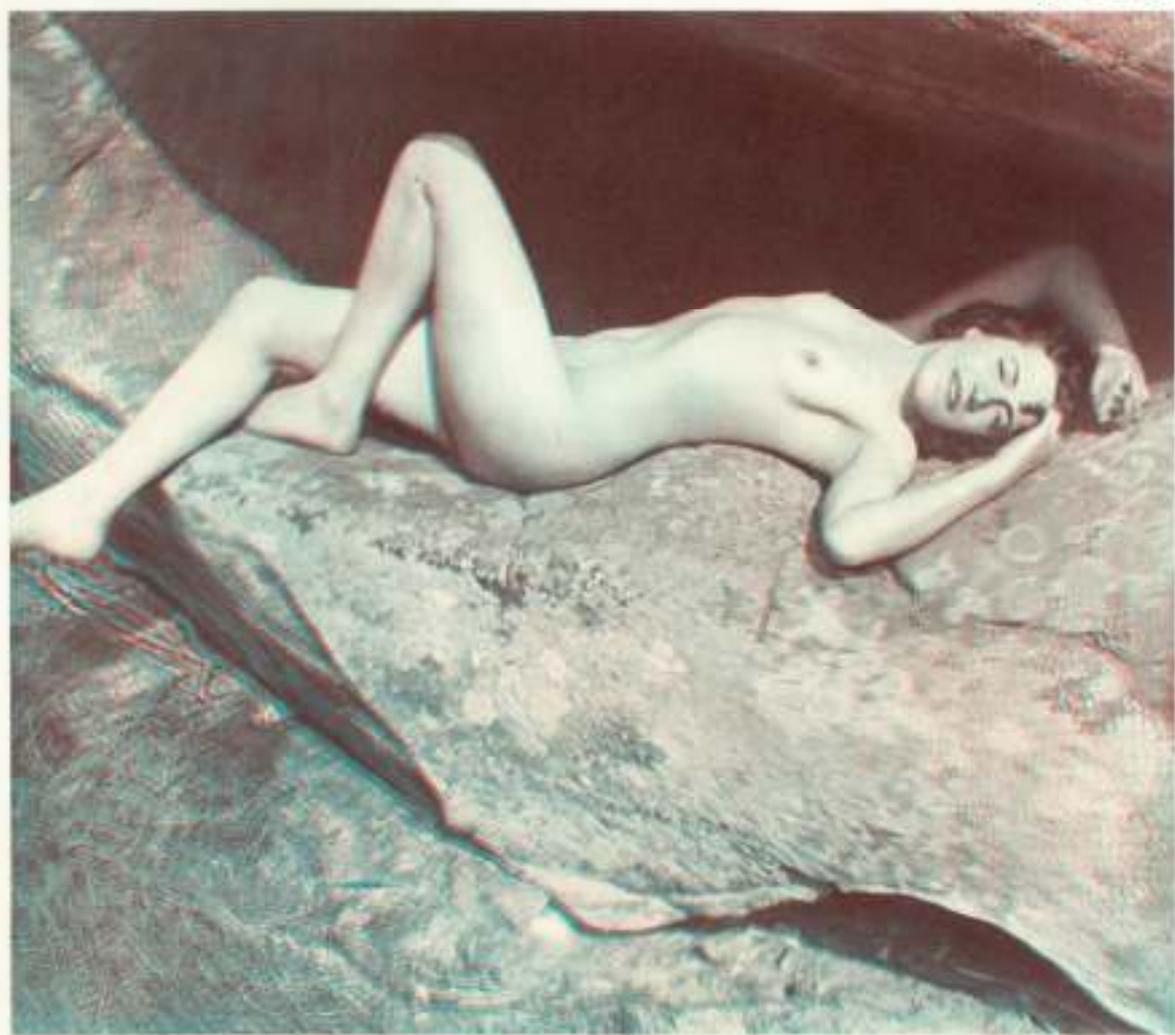


LE GUET



L'EXTASE

LE ROCHER





L'ESCALADE



LE VERGER



FRAICHEUR



LES NENUPHARS



LA PÊCHE



LE PAPILLON



SOLITUDE



LA MONTAGNE



LE SOMMEIL



PLAISIR DE VIVRE



LE TORRENT



LA MER



LE REVEIL



LA BATAILLE

# VERSAILLES

El álbum "Versailles en relief par les anaglyphes", está compuesta por 16 fotograbados editados por *Les éditions en Anaglyphes* en 1936. Son imágenes de diferentes aspectos del Palacio de Versailles para ser visionadas con gafas de 3D, que vienen con la publicación. El listado de las imágenes es la siguiente:

- 1: El Palacio visto desde la plaza de armas.
2. El Tribunal de mármol
- 3: Vista de la Orangerie del palacio.
- 4: Cámara de Luis XIV
- 5: La Capilla
- 6: Galería de los Espejos
- 7: Galería de las Batallas
- 8: La escalera de la reina
- 9: Bosquete de la Colonnada
- 10: El bosquete de la sala de baile o de las rocallas.
- 11: El bosquete de los baños de Apolo
- 12: El bosquete de los domos
- 13: Pequeño Trianon, el templo del amor
- 14: Pequeño Trianon, fachada sobre los jardines.
- 15: Pequeño Trianon, cámara de María Antonieta .
16. Aldea de Pequeño Trianon, casa de la reina.

"Versailles en relief par les anaglyphes" albuma, *Les éditions en Anaglyphes-ek* 1936an argitaraturiko 16 fotograbatuek osatzen dute.

Argitalpenarekin batera datozen 3D-etako betaurrekoez ikusteko Versailles jauregiko zenbait aspektu erakusten ditu. Irudien zerrenda honakoa da:

1. Armen plazatik jauregiaren ikuspegia.
2. Marmolezko Tribunalala
3. Jauregiko Orangerie-ren ikuspegia
4. Luis XIV.aren ganbera
5. Kapera
6. Ispiluen galeria
7. Guden galeria
8. Erreginaren eskailera
9. Colonndaren zuhazitia
10. Dantzalekuko aretoaren edo arrokaen zuhaiztia
11. Apoloren bainuen zuhaiztia
12. Domoen zuhazitia
13. Trianon txikia, amodioaren tenplua
14. Trianon txikia, lorategien gaineko fatxada.
15. Trianon txikia, Maria Antonietaren ganbera
16. Trianon txikiaren herritxoa, erreginaren etxea.

Gracias a sus imágenes podemos apreciar una de las más hermosas realizaciones del arte francés en el siglo XVII, el Palacio de Versalles y sus jardines, declarado desde hace 30 años Patrimonio Mundial de la Humanidad.

Muestra vistas tanto del exterior (ej. vista desde la plaza de armas) como del interior del palacio (ej. galería de los espejos, la cámara de Luis XVI o la capilla). Pero sobre todo nos deleita con imágenes de los jardines.

**La Orangerie**, construida por Jules Hardouin-Mansart entre 1684 y 1686, en sustitución de la pequeña orangerie edificada por Le Vau en 1663, se compone de una galería central abovedada, de 150 metros de largo y prolongada por dos galerías laterales situadas bajo las escaleras de Cent-Marches.

**Los bosquetes de La Colonnade**, construida a partir de 1685 por Jules Hardouin-Mansart. Un peristilo acompaña las 32 columnas de mármol jónicas. Los tímpanos triangulares entre las arcadas están decorados con bajorrelieves que representan a niños. Las claves de los arcos están aderezadas con cabezas de ninfas y de náyades. En el centro, un basamento circular de mármol sirve de base al famoso grupo realizado entre 1678 y 1699 por Girardon: *El rapto de Proserpina*.

Irudi hauei esker XVII. mendean eraikitako arte lan frantziar ederrenetariko bat gozatu dezakegu, Versailles-eko jauregia eta bere lorategiak, duela 30 urte Gizateriaren Munduko Ondare deklaratu.

Jauregiaren kanpoko (ad. armen plazatik ateratako ikuspegia) zein barneko (ad. ispiluen galeria, Luis XVI. ganbera edota kapera) irudiak erakusten dizkigu. Baina batez ere lorategien irudiekin gazarazten digu.

**La Orangerie**, Jules Hardouin-Mansart-ek eraikia 1684-1686 bitartean, 1663an Le Vau-ek eraikitako orangerie txikia ordezkatzuz, ganga-formako 150 metroko luzera duen erdiko galeriak eta Cent-Marches eskilara azpian kokatutako alboko bi galeriek osatzen dute.

**La Colonnade-ko zuhaitzia**, 1685a ezkeroztik Jules Hardouin-Mansart-ek eraikia. Peristilo batek marmol jonikoko 32 kolomak laguntzen ditu. Arkupeen arteko tinpano triangeluarrak, umeak irudikatzen dituzten baxuerliebeekin dekoratuak daude. Arkuen giltzarriak ninfen eta nayadeen buruekin apainduak daude. Erdikaldean dagoen marmolezko basamentu zirkularra, Girardonek 1678 eta 1699 artean eginiko *Proserpinaren bahiketa* famatsuaren oinarria da.

**El bosque de La Sala del Baile**, también conocida como Bosquete de las Rocallas por las piedras moleñas y las conchas traídas de las costas africanas y malgaches por las que discurre el agua en cascada.

**El Bosquete de los Baños de Apolo**, conocido como el Pantano, presenta el estilo a la moda de aquel entonces de los jardines anglo-chinos. Acoge a los grupos de *Caballos del Sol* y al de *Apolo servido por las Ninfas*.

**El Pequeño Trianón** y su parque se encuentran indisociablemente vinculados al recuerdo de la Reina María Antonieta. Ella fue la única Reina que impuso su gusto personal en Versalles. En su dominio que Luis XVI le había regalado en 1774, establece su refugio íntimo que le permite huir de la Etiqueta.

**Dantzalekuko zuhaiztia**, Arrokaia zuhaizti bezala ere ezaguna da, afrikako eta Madagaskarko kostaldetik ekarritako suharriz eta maskorrez egindako arroketatik urjauzian igarotzen den ura dela eta.

**Apoloren Bainuen zuhaiztia**, Pantano bezala ezaguna, garai hartan modan zeuden lorategi anglo-txinatarren estilora egina dago. *Eguzkiaren zaldiak* eta *Apolo ninfek zerbitzatua* taldeak babesten ditu.

**Trianon txikia** eta bere parkea Maria Antonieta erreginaren oroimenari erabat lotuta daude. Versailles-en bere gustua ezarri zuen erregina bakarra izan zen. Bere domeinuan, Luis XVI-ak 1774an oparitu zionak, etiketatik ihestea usten dion babestokia gozoa bezala finkatzen du.



# VERSAILLES



EN RELIEF PAR LES ANAGLYPHES

CHATEAU DE VERSAILLES



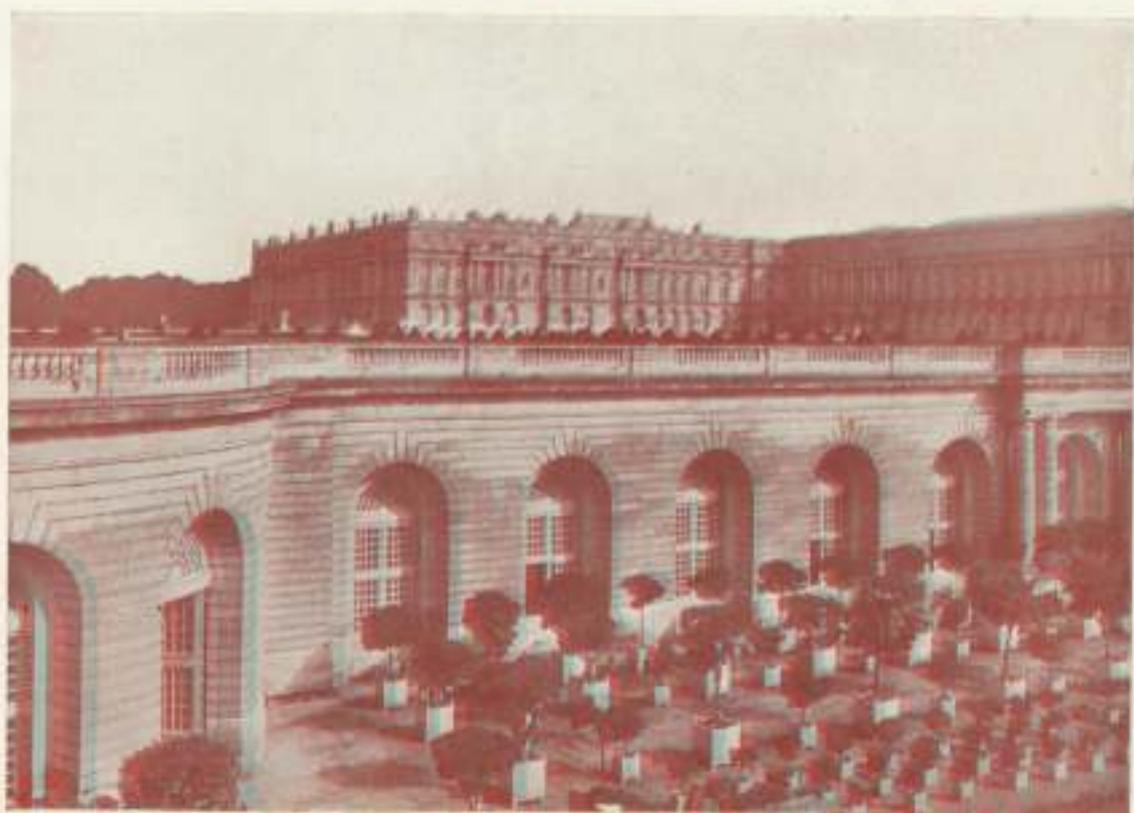
LE CHATEAU, VU DE LA PLACE D'ARMES

CHATEAU DE VERSAILLES



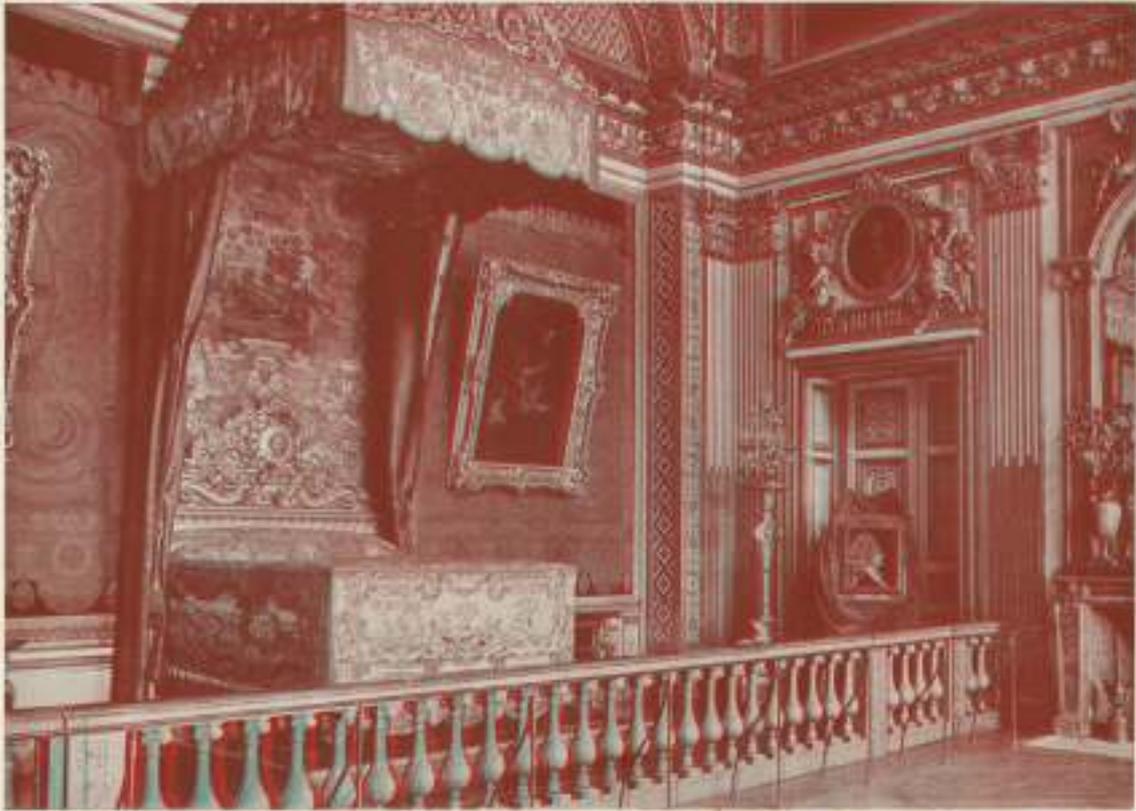
LA COUR DE MARBRE

CHATEAU DE VERSAILLES



LE CHATEAU DU DE L'GRANDER.

CHATEAU DE VERSAILLES



CHAMBRE DE LOUIS XIV

CHATEAU DE VERSAILLES



LA CHAPELLE

CHATEAU DE VERSAILLES



GALERIE DES GLACES

CHATEAU DE VERSAILLES



GALERIE DES BATAILLES

CHATEAU DE VERSAILLES



L'ESCALIER DE LA REINE

CHATEAU DE VERSAILLES



FOONTET DE LA COLONNADE

CHATEAU DE VERSAILLES



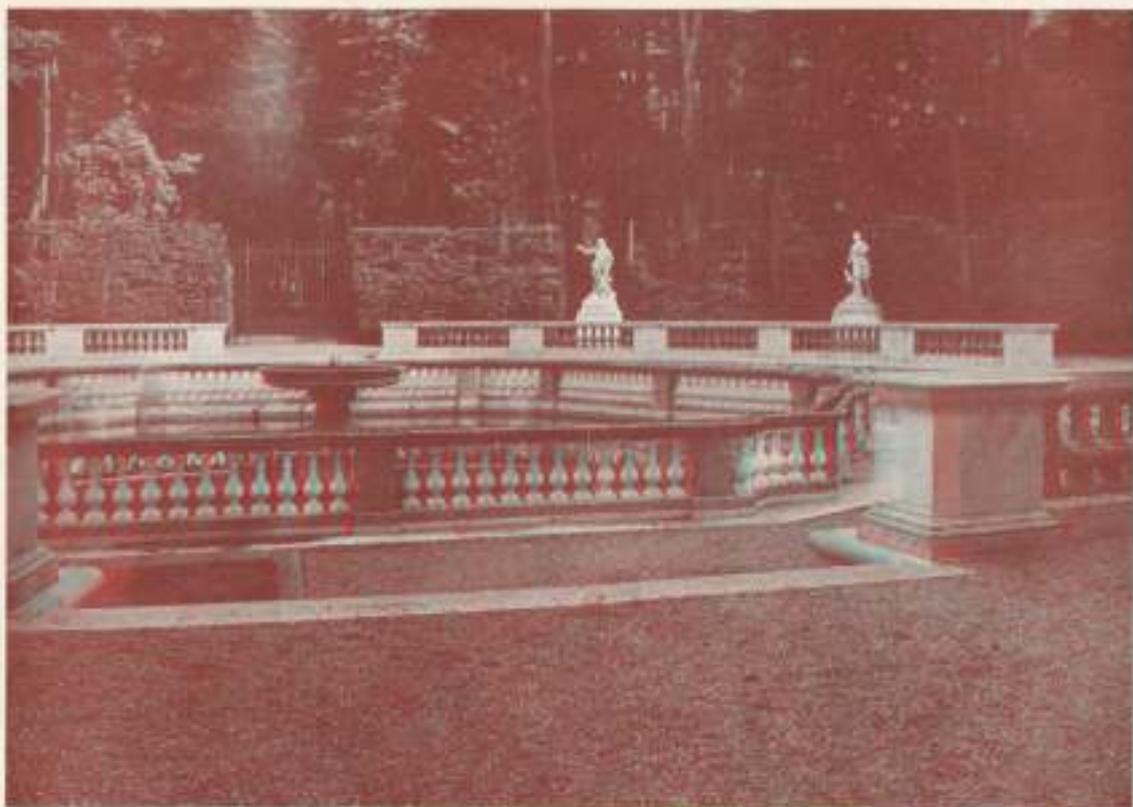
LE BOSQUET DE LA SALLE DE BAL OU DES ROCAILLES

CHATEAU DE VERSAILLES



LE BOSQUET DES SAINT D'APOLLON

CHATEAU DE VERSAILLES



LE BOSQUET DES FONTAINES

CHATEAU DE VERSAILLES



PELIT TRIANGON. FAÇADA SUR LES JARDINS

CHATEAU DE VERSAILLES



PETIT TRIANON, CHAMBRE DE MARIE-ANTOINETTE

CHATEAU DE VERTAILLES



MANÈGE DU PETIT TRIANON, HAISON DE LA REINE



LES ÉDITIONS  
EN ANAGLYPHES  
25, Rue Taitbout  
PARIS (9<sup>e</sup>)

# MÉXICO

Photomuseum 06/09– 01/04, 2012

Julián Redondo nos ofrece su visión de un México multicolor que contrasta con aquella exposición que presentó en el Photomuseum “*De un viaje a Japón*” en noviembre de 1996.

Julian Redondok Mexikoko kolore anitzezko begirada bat eskeintzen digu, 1996ko azaroan Photomusenean aurkeztutako “*Japoniara bidai bat*” erakusketarekin guztiz kontrajarria.



Dos lugares separados por miles de kilómetros y poseedores de unas culturas dispares.

Bi leku milaka kilometroz aldentuta eta kultura guztiz ezberdinen jabe direnak.

Los aspectos físicos, las imágenes, nos ofrecen un espectáculo singular en cada uno de esos países a lo que se añade el tercer personaje de estas muestras: el fotógrafo interpreta estas las escenas que se ofrecen a su objetivo con su propia idiosincrasia y con su propio bagaje cultural.

Lo que algún caso puede ser sorprendente para el testigo se reproduce del mismo modo en ambos casos.

Esto proporciona una unidad entre las dos experiencias.

De hecho el fotógrafo está reflejando su propio análisis de la realidad que observa. Selecciona los temas, los encuadres y tratamiento total de la toma.

Lo que realmente capta es la esencia de esas dos culturas, recogiendo las situaciones que la vida cotidiana presenta. Eso es lo que el propio artista llamó el *campo magnético* que le acompaña cuando trata de reflejar su propia respuesta ante dos culturas exóticas.

Bi herrialde horietako aspektu fisikoek, irudiak nolanhiko espektakulua eskeintzen digute, eta beste hirugarren pertsonai bat eransten zaio: argazkilaria. Honek, bere idiosinkrasia eta bagai kulturalarekin bere objetiboari eskeintzen zaizkion eszenak interpretatzen ditu.

Batzutan ikuslearentzat ustekabeko izan daitekeena neurri berean gerta dakioke argazkilariari.

Horrela bi esperientzi horien arteko batasun bat ematen da.

Izan ere argazkilariak ikusten duen errealtatearen analisisa azaltzen du. Gaiak aukeratzen ditu, enkuadreak eta argazkiaren tratamendu guztia menderatzen du.

Bi kultura horien esentzia harrapatzen du, eguneroko bizitzan aurkezten dituenak.

Hau da artista berak deitzen duen *eremu magnetikoa*, bi kultura exotiko horiek harrapatzen saiatzean sortzen zaion erantzuna alegia.





































































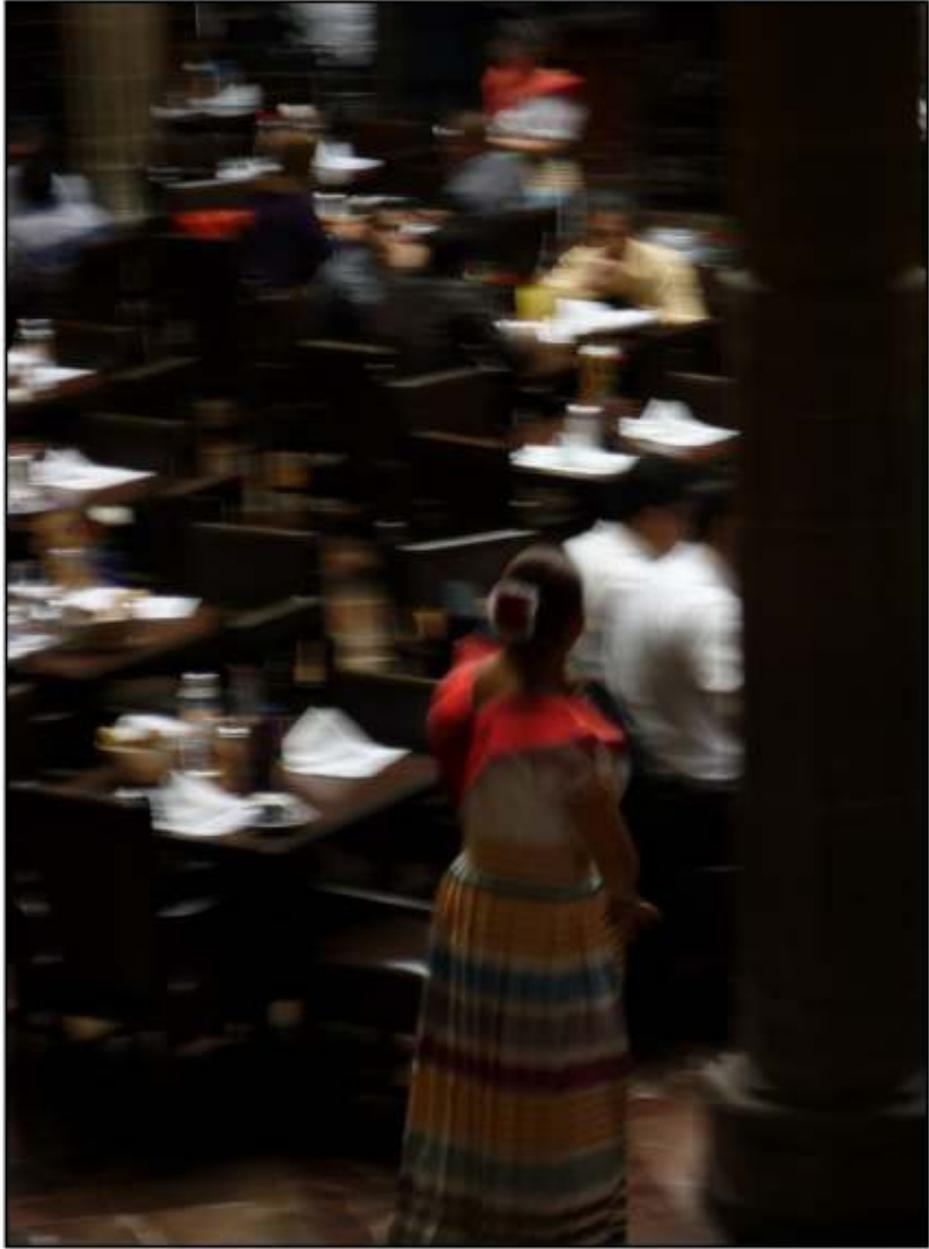














# JULIÁN REDONDO FERNÁNDEZ

julian.red@hotmail.com

**AFIAP** (Artista de la Federación  
Internacional de Arte Fotográfico)

1981 Diplomado en fotografía por el  
Instituto ETAF de Madrid.

1982 Entra a formar parte del Vizcaya  
Club Cine Foto de Bilbao

1994 Nombrado Artista de la Federación  
Internacional de Arte Fotográfico

## PREMIOS

1983 Artes y Tradiciones Ministerio de  
Cultura Madrid

Trofeo Gipuzkoa San Sebastián.

1985 Ciudad de Amposta Tarragona.  
Tarasca de Oro Bermeo.

1986 Quincena Fotográfica Bilbao.  
Nuestra Sra. De Covadonga Avilés.  
Certamen Fuji Barcelona.  
Salón Ibérico Portugal.  
Instituto de Investigación Científica  
Salamanca.

1987 Trofeo Argizaiola de Oro.

1988 Cámara Club Sabadell.  
Fundación "Ficia" Elda

1990 Artes y Tradiciones Ministerio de  
Cultura Madrid.

Zinekirolak Diputación foral de  
Bizkaia

1991 Internacional la Naranja Borriana.

1992: Eusko Trendideak Bilbao.  
Quincena Fotográfica Bilbao.

1993 Fundación Sabino Arana Bilbao,  
Villa de Bergara

1994 Premio Planeta de Fotografía

**AFIAP** (Argazki Artearen Nazioarteko  
Federakuntzaren Artista).

1981 Argazkigintzan Diplomatu Madrigo  
ETAF institutuan.

1982 Bilboko Vizcaya Club Cine Foto-ko  
partaidea.

1994 Argazki Artearen Nazioarteko artista  
izendatua.

## SARIAK

1983 Artes y Tradiciones, cultura  
Ministerioa, Madril.

Gipuzkoa Trofeoa. Donostia.

1985 Ciudad de Amposta Tarragona.  
Bermeoko Urrezko Taraska.

1986 Quincena Fotográfica Bilbao.  
Nuestra Sra. De Covadonga Avilés.  
Certamen Fuji Barcelona.  
Salón Ibérico Portugal.  
Instituto de Investigación Científica  
Salamanca.

1987 Trofeo Argizaiola de Oro.

1988 Cámara Club Sabadell.  
Fundación "Ficia" Elda

1990 Artes y Tradiciones Ministerio de  
Cultura Madrid.

Zinekirolak Diputación foral de  
Bizkaia

1991 Internacional la Naranja Borriana.

1992: Eusko Trendideak Bilbao.  
Quincena Fotográfica Bilbao.

1993 Fundación Sabino Arana Bilbao,  
Villa de Bergara

1994 Premio Planeta de Fotografía

Barcelona.

La bicicleta en la ciudad San Sebastián.

Medio Ambiente Comunidad de Valencia.

1995 Premio de Fotografía "For" Bilbao, Tema niños

"L Art de la Llum" Castellón.

1998 Medalla de planta Aqüeducte Cerdanyola del Vallès Barcelona.

1999 Medalla de plata Santa Tirso Portugal.

2000 Medalla de plata Salón Fotográfico Diasko, Dinamarca.

2002 Medalla F.C.F. Aqüeducte Cerdanyola del Vallès Barcelona.

Obras admitidas y seleccionadas internacionalmente en Certámenes de: Bélgica, Andorra, Portugal, España, Alemania, Francia, Italia.

Seleccionado para representar a España en el congreso Internacional de la FIAP en Alemania, 87 y En el Grand Prix Europe de Italia 92.

Barcelona.

La bicicleta en la ciudad San Sebastián.

Medio Ambiente Comunidad de Valencia.

1995 Premio de Fotografía "For" Bilbao, Tema niños

"L Art de la Llum" Castellón.

1998 Medalla de planta Aqüeducte Cerdanyola del Vallès Barcelona.

1999 Medalla de plata Santa Tirso Portugal.

2000 Medalla de plata Salón Fotográfico Diasko, Dinamarca.

2002 Medalla F.C.F. Aqüeducte Cerdanyola del Vallès Barcelona.

Obras admitidas y seleccionadas internacionalmente en Certámenes de: Bélgica, Andorra, Portugal, España, Alemania, Francia, Italia.

Seleccionado para representar a España en el congreso Internacional de la FIAP en Alemania, 87 y En el Grand Prix Europe de Italia 92.



## EXPOSICIONES (1984-1994)

- Museo Arqueológico e Histórico Vasco, Bilbao – Museo de Arte e Historia, Durango.
- Galería Ignacio Barcelo, Córdoba – Biblioteca Municipal de Aguilar de Campoo, Palencia.
- Selskabet Fort Dansf, Bélgica –
- Galería Donaiise, Dinamarca
- Feria de Arte Contemporáneo, Madrid.
- I Jornadas Fotográficas, Asturias.
- Museo Vasco de Baiona, Francia.
- Museo Español de Arte Contemporáneo.
- Sala Julio Gonzalez, Madrid.
- Federación Fotográfica de Bélgica.
- Festival de Cine Español, Nimes Francia.
- Museo Provincial sala “Palacio de los Deanes” Ávila.
- Art Foto, Barcelona.

## EXPOSICIONES (1984-1994)

- Museo Arqueológico e Histórico Vasco, Bilbao – Museo de Arte e Historia, Durango.
- Galería Ignacio Barcelo, Córdoba – Biblioteca Municipal de Aguilar de Campoo, Palencia.
- Selskabet Fort Dansf, Bélgica –
- Galería Donaiise, Dinamarca
- Feria de Arte Contemporáneo, Madrid.
- I Jornadas Fotográficas, Asturias.
- Museo Vasco de Baiona, Francia.
- Museo Español de Arte Contemporáneo.
- Sala Julio Gonzalez, Madrid.
- Federación Fotográfica de Bélgica.
- Festival de Cine Español, Nimes Francia.
- Museo Provincial sala “Palacio de los Deanes” Ávila.
- Art Foto, Barcelona.



## EXPOSICIONES ITINERANTES

1999 *De un viaje a Japón*. Sala de Exposiciones de Pinueta. Leioa.

2000 *Lourdes*. Zornotza Aretoa, Amorebieta-Etxano.

*Lourdes*. Centro Cultural Josu Murueta. Erandio.

*Lourdes*. Sala Municipal de Exposiciones. Berriz.

*De un viaje a Japón*. Torre de Ariz. Basauri.

*De un viaje a Japón*. Zornotza Aretoa. Amorebieta-Etxano.

2001 *De un viaje a Japón*. Ayuntamiento. Plentzia.

## EXPOSICIONES ITINERANTES

1999 *De un viaje a Japón*. Sala de Exposiciones de Pinueta. Leioa.

2000 *Lourdes*. Zornotza Aretoa, Amorebieta-Etxano.

*Lourdes*. Centro Cultural Josu Murueta. Erandio.

*Lourdes*. Sala Municipal de Exposiciones. Berriz.

*De un viaje a Japón*. Torre de Ariz. Basauri.

*De un viaje a Japón*. Zornotza Aretoa. Amorebieta-Etxano.

2001 *De un viaje a Japón*. Ayuntamiento. Plentzia.



2002 *De un viaje a Japón*. Sala Municipal de Exposiciones. Zaldibar.

*Subida al Pagasarri año tras año*.

Casa de Cultura. Mallabia.

*De un viaje a Japón*. Casa de Cultura. Bakio.

*Subida al Pagasarri año tras año*.

Ayuntamiento. Plentzia.

*De un viaje a Japón*. Casa de

2002 *De un viaje a Japón*. Sala Municipal de Exposiciones. Zaldibar.

*Subida al Pagasarri año tras año*.

Casa de Cultura. Mallabia.

*De un viaje a Japón*. Casa de Cultura. Bakio.

*Subida al Pagasarri año tras año*.

Ayuntamiento. Plentzia.

*De un viaje a Japón*. Casa de

Cultura. Berango.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Bizkaia Club de Foto. Bilbao.  
*De un viaje a Japón.* Centro Cívico  
de Zorrotza. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Sala de Exposiciones Municipal.  
Zaldibar.

- 2003 *Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de Otxarkoaga.  
Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de San Frantzisko.  
Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de ZorrotzaBilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Aula de Cultura de Rekalde. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de Zabala. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
CMD Deusto. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Casa de Cultura de Cruces.  
Barakaldo.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Casa de Cultura. Berango.

2004 *Subida al Pagasarri año tras año.*  
Euskal Herria Museoa. Gernika-  
Lumo.

2005 *De un viaje a Japón.* Sala de  
Exposiciones de la Biblioteca  
Municipal. Sondika.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro socio-cultural. Arrigorriaga.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cultural Josu Murueta.  
Erandio.

Cultura. Berango.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Bizkaia Club de Foto. Bilbao.  
*De un viaje a Japón.* Centro Cívico  
de Zorrotza. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Sala de Exposiciones Municipal.  
Zaldibar.

- 2003 *Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de Otxarkoaga.  
Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de San Frantzisko.  
Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de ZorrotzaBilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Aula de Cultura de Rekalde. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cívico de Zabala. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
CMD Deusto. Bilbao.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Casa de Cultura de Cruces.  
Barakaldo.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Casa de Cultura. Berango.

2004 *Subida al Pagasarri año tras año.*  
Euskal Herria Museoa. Gernika-  
Lumo.

2005 *De un viaje a Japón.* Sala de  
Exposiciones de la Biblioteca  
Municipal. Sondika.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro socio-cultural. Arrigorriaga.  
*Subida al Pagasarri año tras año.*  
Centro Cultural Josu Murueta.  
Erandio.

2007 *Mirada imaginaria*. Sala de Exposiciones de Hacienda Foral, Bilbao.

*De un viaje a Japón*. Casa de Cultura, Trucíos.

2008 *De un viaje a Japón*. Anguleri Kultur Etxea, Larrabetzu.

*Mirada imaginaria*. Ayuntamiento, Plentzia.

2009 *Mirada imaginaria*. Euskaltel. Parque Científico y Tecnológico de Bizkaia, Zamudio.

2010 *De un viaje a Japón*. Casa de Cultura, Trucíos.

*Mirada imaginaria*. Casa de Cultura. Trucíos.

2011 *De un viaje a Japón*. Euskaltel. Parque científico y Tecnológico de Bizkaia. Zamudio.

2007 *Mirada imaginaria*. Sala de Exposiciones de Hacienda Foral, Bilbao.

*De un viaje a Japón*. Casa de Cultura, Trucíos.

2008 *De un viaje a Japón*. Anguleri Kultur Etxea, Larrabetzu.

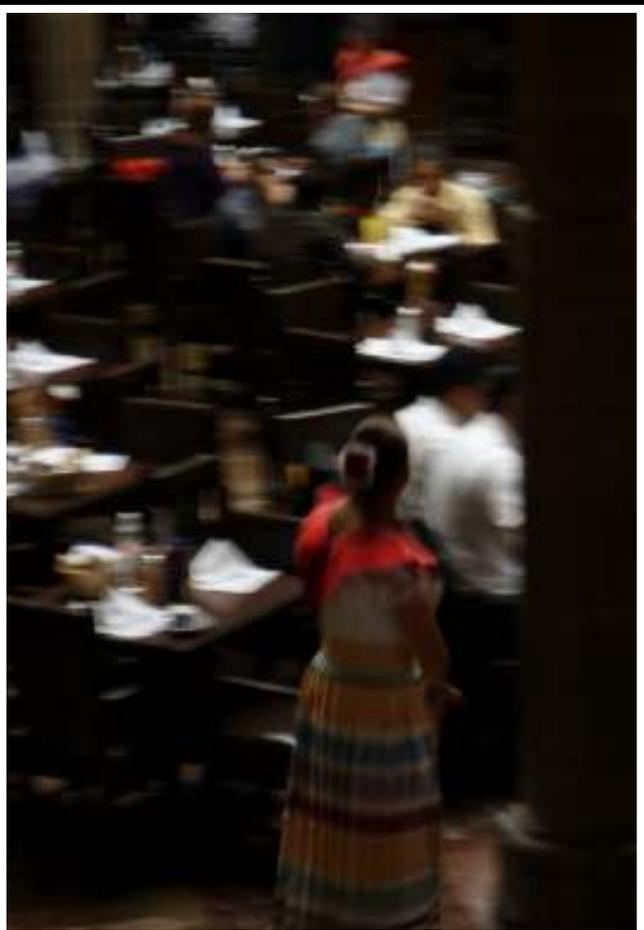
*Mirada imaginaria*. Ayuntamiento, Plentzia.

2009 *Mirada imaginaria*. Euskaltel. Parque Científico y Tecnológico de Bizkaia, Zamudio.

2010 *De un viaje a Japón*. Casa de Cultura, Trucíos.

*Mirada imaginaria*. Casa de Cultura. Trucíos.

2011 *De un viaje a Japón*. Euskaltel. Parque científico y Tecnológico de Bizkaia. Zamudio.



© de esta edición: Diputación Foral de Gipuzkoa/  
Photomuseum, 2012

© de los textos , sus autores, 2012

**Créditos fotográficos:**

p. 06 Gipuzkoa Donostia Kutxa, 2012  
bajo licencia *Creative Commons* del tipo  
Reconocimiento-Compartir bajo la misma licencia 2.5  
España.

p. 11-54 Diputación Foral de Gipuzkoa 2011  
bajo licencia *Creative Commons* del tipo  
Reconocimiento-Compartir bajo la misma licencia 2.5  
España.

p. 55-102 Julián Redondo, 2012

**Diseño editorial:** [www.ikeder.es](http://www.ikeder.es)

**Adaptación a internet:** [www.inforlan.com](http://www.inforlan.com)

© argitalpen honena: Gipuzkoako Foru Aldundia/  
Photomuseum, 2012

© testuenak, beraien egileak, 2012

**Argazki kredituak:**

06. o. Gipuzkoa Donostia Kutxa, 2012 *Creative  
Commons* Aitortu-Partekatu baimen beraren arabera,  
2.5 Espainia

11-54 orr. Gipuzkoako Foru Aldundia, 2011  
*Creative Commons* Aitortu-Partekatu baimen beraren  
arabera, 2.5 Espainia.

55-102 orr. Julián Redondo, 2012

**Diseinu editoriala:** [www.ikeder.es](http://www.ikeder.es)

**Internetarako egokitzapena:** [www.inforlan.com](http://www.inforlan.com)



Esta publicación ha recibido ayuda de la  
Diputación Foral de Gipuzkoa en su programa  
Gipuzkoa 2.0

Argitalpen honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren  
Gipuzkoa 2.0 programaren laguntza jaso du.